

El escritor fantasma: sobre la traducción literaria

A cargo del Catedrático Maarten Steenmeijer

Fecha y hora: Viernes, 11 de septiembre de 2015, a las 19.45 horas

Lugar: Café Restaurant Schlemmer, Lange Houtstraat 17, primer piso,
2511 CV Den Haag. (no hay ascensor)

Transporte público: líneas 9, 17; autobuses 22 y 24; Estación Central

Inscripción previa: comuniquen su asistencia a secretaria@asoha.nl antes del 8 de septiembre.

Exclusivamente para socios

En la primera parte de esta charla comentaremos el malentendido de que una traducción literaria sería una copia del original en otro idioma. Defenderemos la tesis de que una traducción literaria es un nuevo texto, una nueva creación, y que ésta debería ser capaz de funcionar como texto soberano en el nuevo contexto. En la segunda parte vamos a hablar sobre las políticas de la traducción, pasando revista a las tendencias actuales de la traducción literaria: ¿cuál es la literatura española e hispanoamericana que más se traduce? ¿Cuáles son las presencias y ausencias más llamativas y cómo se explica el actual estado de las cosas?

Maarten Steenmeijer es catedrático de Literatura y Cultura Españolas Modernas en la Universidad de Nimega, traductor y crítico literario. Sus últimos libros son *Een continent in het klein* (2007), *Geschiedenis van de moderne Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur* (2009), *De dichter is een kleine God. De 150 mooiste gedichten uit het Spaans* (antología bilingüe, 2010, con Barber van de Pol), *Jorge Luis Borges, Alle gedichten* (edición bilingüe, 2011, con Barber van de Pol) y *Schrijven als een ander. Over het vertalen van literatuur* (2015).